Porównanie tłumaczeń Jana 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt bowiem coś w ukryciu czyni, a [raczej] pragnie on w otwartości być. Jeśli te czynisz, pokaż wyraźnie siebie ― światu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt bowiem w ukrytym coś czyni a usiłuje on w jawności być jeśli te czynisz objaw się światu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt bowiem nie czyni nic w ukryciu, jeśli zależy mu na jawności. Skoro te rzeczy czynisz, objaw się światu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt bowiem coś w ukryciu czyni, a szuka on w jawności być. Jeśli to czynisz, uczyń widocznym siebie światu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt bowiem w ukrytym coś czyni a usiłuje on w jawności być jeśli te czynisz objaw się światu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt przecież nie czyni nic po kryjomu, jeśli mu zależy na jawności. Skoro takich rzeczy dokonujesz, daj o sobie znać światu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt bowiem nie czyni nic w ukryciu, jeśli chce być znany. Dlatego ty, jeśli takie rzeczy czynisz, objaw się światu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem żaden nic w skrytości nie czyni, kto chce być widziany; przetoż ty, jeźli takie rzeczy czynisz, objaw się światu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem żaden nic w skrytości nie czyni, a sam chce być na jawi. Jeśli te rzeczy czynisz, oznajmi sam siebie światu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt bowiem nie dokonuje niczego w ukryciu, jeżeli chce się publicznie ujawnić. Skoro takich rzeczy dokonujesz, to pokaż się światu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt bowiem nic w skrytości nie czyni, jeśli chce być znany. Skoro takie rzeczy czynisz, daj się poznać światu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt przecież, kto chce być znany, nie czyni nic w ukryciu. Skoro to czynisz, daj się poznać światu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt bowiem nie działa niczego w ukryciu, jeśli stara się być jawnym. Jeśli więc czynisz takie rzeczy, to ujawnij się światu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt przecież taki niczego po cichu nie robi, lecz sam się stara być na widoku. Skoro tak wielkich rzeczy dokonujesz, pokaż się światu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto chce, aby ludzie o nim wiedzieli, nie działa w ukryciu. Skoro czynisz takie rzeczy, daj się poznać światu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kto chce, żeby Go poznano, nie działa w ukryciu. Skoro takich dzieł dokonujesz, pokaż się światu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ніхто нічого не робить потайки, але сам шукає, як стати відомим. Якщо робиш таке, то вияви себе світові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nikt bowiem coś w ukrytem nie czyni, i szuka on sam we wszystkospływie jakościowo być. Jeżeli te właśnie czynisz, ujawnij ciebie samego temu naturalnemu ustrojowi światowemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nikt nie czyni nic w ukryciu oraz sam pragnie żyć otwarcie. Jeśli czynisz takie rzeczy, uczyń siebie widocznym światu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nikt, kto chce być znany, nie działa potajemnie. Jeśli czynisz te rzeczy, pokaż się światu!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nikt nie czyni nic skrycie, gdy sam stara się byś publicznie znany. Jeżeli takich rzeczy dokonujesz, ujawnij się światu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś chce być sławny, nie może się kryć po kątach. Skoro naprawdę robisz takie rzeczy, niech Cię zobaczy cały świat. |